

Posting Volunteering Opportunities bilingually

Guidance for organisation on posting volunteering role opportunities in English and in Welsh on the website www.voluntering-wales.net

As part of our wider commitment to ensuring equitable bilingual services, we aim to post all opportunities on the website in both Welsh and English.

In many cases you as the volunteering involving organisation will be posting and updating opportunities directly on the site. In other cases you may be posting information via your local volunteer centre. Either way, it is a challenge for non-welsh speakers to ensure that welsh versions are available.

Here is information that we hope will make things just a little easier.

Many of the phrases in role descriptions are used frequently. We have identified some of them here. Using these you can begin to write your own template role description bilingually (the same template may well be the basis for several opportunities that you have to offer). You may then need to use a translation service, find a welsh speaker (perhaps a volunteer) or use Google translate to complete each specific role description.

Please note that Google translate is not always accurate. It is advisable for someone to check any translation done by this means.

If there are additional, well used phrases that it would be useful for us to add to this list, please let us know by email to volunteering@wcva.org.uk.

Hysbysebu Cyfleoedd Gwirfoddoli yn Ddwieithog

Arweiniad i fudiadau ar hysbysebu cyfleoedd gwirfoddoli yn Gymraeg ac yn Saesneg ar y wefan www.gwirfoddolicymru.net

Fel rhan o'n hymrwymiad ehangach i sicrhau gwasanaethau dwyieithog cyfartal, anelwn at roi pob cyfle ar y wefan yn Gymraeg ac yn Saesneg.

Yn aml, chi, y mudiad sy'n cynnwys gwirfoddolwyr, fydd yn rhoi ac yn diweddarau cyfleoedd yn uniongyrchol ar y wefan. Dro arall, efallai y byddwch yn hysbysebu gwybodaeth drwy'ch canolfan wirfoddoli leol. Naill ffordd neu'r llall, mae'n her i'r rheini nad ydynt yn siarad Cymraeg i sicrhau bod fersiynau Cymraeg ar gael.

Dyma wybodaeth y gobeithiwn y bydd yn hwyluso pethau.

Mae llawer o'r ymadroddion mewn rôl-ddisgrifiadau yn cael eu defnyddio drosodd a throsodd. Rydym wedi rhestru rhai ohonynt yma. Gan ddefnyddio'r rhain, gallwch ddechrau llunio eich templed rôl-ddisgrifiad eich hun yn ddwyieithog (efallai y gallwch ddefnyddio'r un templed yn sail ar gyfer sawl cyfle sydd gennych i'w cynnig). Os nad ydych yn hyderus yn y Gymraeg neu'r Saesneg, efallai y bydd angen i chi ddefnyddio gwasanaeth cyfieithu, rhywun sy'n hyderus yn y Gymraeg neu'r Saesneg (gwirfoddolwr, efallai) neu ddefnyddio Google Translate i gwblhau rôl-ddisgrifiad penodol. Cofiwch nad yw Google Translate bob amser yn gywir. Rhaid i rywun wirio unrhyw gyfieithiad a wneir fel hyn.

Os oes yna ymadroddion ychwanegol, a defnyddir yn aml, a fyddai'n fuddiol i ni eu hychwanegu at y rhestr hon, rhowch wybod i ni drwy ebostio volunteering@wcva.org.uk.

Volunteering Role Title / Teitl y rôl wirfoddoli

Admin Support	Cefnogaeth Weinyddol
General Administration Support	Cefnogaeth Weinyddol Gyffredinol
Befriending Volunteer	Gwirfoddolwr Ymgyfeillio
Meet and Greet volunteer	Gwirfoddolwr Cyfarfod a Chyfarch
Receptionist	Derbynnnydd
Hospital Befriending	Cyfeillio mewn Ysbyty
Retail/ Customer Service Volunteers	Gwirfoddolwyr Manwerthu/Gwasanaeth Cwsmeriaid
Welsh Language Translator Volunteer	Cyfieithydd Iaith Gymraeg Gwirfoddol
Trustees	Ymddiriedolwyr
Fundraisers	Swyddogion Codi Arian
Community Fundraiser	Swyddog Codi Arian Cymunedol
Gardner	Garddwr
Cancer advice Assistant	Cynorthwyydd cyngor canser
Musician	Cerddor
Tour Guide	Tywysydd
Event Steward	Stiward y digwyddiad
First Aider	Cynorthwyydd cyntaf
Treasurer	Trysorydd
Secretary	Ysgrifennydd
Youth Club Assistant	Cynorthwy-ydd Clwb Ieuenctid
Young Fire Fighters Scheme	Cynllun Ymladdwyr Tân Ifanc
Young Leader	Arweinydd Ifanc
Events Fundraising Officer	Swyddog Codi Arian Digwyddiadau
Caretaker	Gofalwr
Volunteer Car Driver	Gyrrwr Car Gwirfoddolwr
Media & Publicity Volunteer	Gwirfoddolwr Cyfryngau a Chyhoeddusrwydd
Activity Club Helper	Helpwr Clwb Gweithgaredd
Young Person's Champion	Hyrwyddwr Person Ifanc
Independent Visitor	Ymwelydd Annibynnol
Sports Leader	Arweinydd Chwaraeon
Radio Presenter	Cyflwynydd radio

Updated September/ Diweddardwyd Medi 2019

Ward Visitor	Ymwelydd ward
Stock Room Volunteer	Gwirfoddolwr Ystafell Stoc
Café Assistant	Cynorthwy-ydd Caffi
Photographer	Ffotograffydd
Group Leader	Arweinydd Grŵp
Variety of Roles	Amrywiaeth Rolau
Dog Fosterer	Maethwr Cŵn
Lunch Club Volunteer	Gwirfoddolwr Clwb Cinio
Fundraising Support volunteer	Gwirfoddolwr Cefnogaeth Codi arian
Collection Co-ordinator	Cydlynnydd Casglu
Communications volunteer	gwirfoddolwyr cyfathrebu
Volunteer Retail Assistant	Gwirfoddolwyr Manwerthu
Project Volunteer: Our Social Networks	Gwirfoddolwr Prosiect: Ein Rhwydweithiau Cymdeithasol

Describing opportunity details / disgrifio gweithgareddau gwirfoddol

Providing customer service	Darparu gwasanaeth i gwsmeriaid
Helping customers when needed	Helpu cwsmeriaid pan fydd angen
Shop sales; warehousing;	Gwerthu yn y siop; gwaith warws;
Cleaning as required	Glanhau yn ôl yr angen
Sorting donations	Trefnu rhoddion
Steaming clothes	Stemio dillad
Pricing and hanging of clothes	Prisio dillad a'u rhoi i hongian
General duties	Dyletswyddau cyffredinol
Operating cash till	Gweithredu til arian
Window dressing	Addurno ffenestri
We need people to help with activities within the community	Rydyn ni angen pobl i helpu i gynnal gweithgareddau yn y gymuned
such as bucket collections, merchandise sales and awareness presentations	megis casglu arian mewn bwced, gwerthu nwyddau a chyflwyniadau codi ymwybyddiaeth
Deal with phone calls, including enquiries and forwarding as appropriate	Delio gyda galwadau ffôn gan gynnwys ymholiadau ac anfon ymlaen fel y bo'n briodol
Preparation and clearing of rooms	Paratoi a chlirio ystafelloedd
Deal with room bookings and therapy session bookings	Delio gydag archebion ystafelloedd ac archebion sesiynau therapi
Liaise with course providers and participants	Cysylltu â darparwyr a chyfranogwyr cwrs
Ensure signing in and out procedure is adhered to	Sicrhau y cedwir at y weithdrefn llofnodi i mewn ac allan
Committee member	Aelod Pwyllgor.
Duties to include: managing staff, bidding for funding, performance reviews etc	Dyletswyddau i gynnwys: rheoli staff, gwneud ceisiadau am gyllid, adolygiadau perfformiad ayyb

Categories for volunteer roles / Categoriâu ar gyfer rôlau Gwirfoddoli

Administration and office work	Gwaith swyddfa a gweinyddol
Advice work and counselling	Gwaith cynghori a chwrsela
Advocacy	Eiriolaeth
Animals	Anifeiliaid
Befriending	Cyfeillio
Campaigning and lobbying	Ymgyrchu a lobïo
Caring	Gofalu
Charity shops and retail	Siopau a manwerthu elusennol
Children and families	Plant a theuluoedd
Community safety	Diogelwch cymunedol
Community work	Gwaith cymunedol
Computers and technology	Cyfrifiaduron a thechnoleg
Disability and health	Anabled ac iechyd
Driving	Gyrru
Drugs and addictions	Cyffuriau a dibyniaeth
Education and literacy	Addysg a llythrennedd
Employment	Cyflogaeth
Fundraising	Codi arian
Gender and sexuality	Rhywedd a rhywioldeb
Green/sustainable development	Datblygu gwyrdd/cynhaliol
Homelessness and housing	Digartrefedd a thai
Hospitals and hospices	Ysbytai a hosbisau
Human and civil rights	Hawliau dynol a sifil
Languages	Ieithoedd
Legal work	Gwaith cyfreithiol
Management and committee work	Rheoli a phwyllgorau
Marketing/PR and media	Marchnata/PR a'r cyfryngau
Mental health	Iechyd meddwl
Older people	Pobl hŷn
Overseas activities	Gweithgareddau tramor
Practical and DIY	Gwaith ymarferol a DIY
Prisoners and ex-offenders	Carcharorion a chyn-droseddwyr
Race/ethnicity and refugees	Hil/ethnigrwydd/ffoaduriaid
Sports/ recreation and leisure	Chwaraeon/adloniant a hamdden
Teaching and training	Dysgu a hyfforddi
The arts/culture and heritage	Y celfyddydau/diwylliant a threftadaeth
Trustees	Ymddiriedolwyr
Women's groups	Grwpiau merched
Youth work	Gwaith ieuenctid

Describing location details / Disgrifio manylion y lleoliad

What type of premises..	Ym mha fath o eiddo...
Community based including indoor /outdoor activities	Yn y gymuned gan gynnwys gweithgareddau dan do/awyr agored
Outdoors	Tu allan
In family's homes	Mewn cartrefi teuluoedd
Factory based	Lleolir mewn ffatri
Office/charity shop based	Lleolir yn y swyddfa/siop elusen
At court	Yn y llys
Farm Work	Gwaith fferm
Hospital	Ysbyty
Charity Shop	Siop Elusen
At local schools	Mewn ysgolion lleol
Various locations through the Community	Safleoedd amrywiol drwy'r Gymuned
Willingness to travel on occasion would be helpful	Byddai parodrwydd i deithio ar adegau yn ddefnyddiol
Fully accessible	Hollol hygyrch
Assessed for fire risk	Wedi'i asesu ar gyfer risg tân
Is transport provided?	A ddarperir trafndiaeth?
Public bus routes/train stations nearby..	Llwybrau bysiau cyhoeddus/gorsafodd trenau gerllaw..
Accessible by Public Transport	Gallech gyrraedd ar drafnidiaeth gyhoeddus
On a Bus route	Ar lwybr bysiau
Nearest train station	Gorsaf drenau agosaf
On local bus route and not far from the train station	Ar lwybr bws lleol ac nid yw'n bell o'r orsaf drenau

Describing opportunity times / Disgrifio Amseroedd y cyfle

Suited to shift workers	Addas ar gyfer gweithwyr shift
Minimum hours	Lleiafswm o oriau a disgwylir
This role is flexible	Mae'r rôl hon yn hyblyg
As and when required	Yn ôl yr angen
Volunteer hours are negotiable	Gellir trafod oriau gwirfoddolwyr
Monday 10am - 4pm or Tuesday 10am - 2pm	Rhwng 10am a 4pm dydd Llun, neu rhwng 10am a 2pm dydd Mawrth
Times to suit the volunteer and the rota	Amseroedd i gyd-fynd ag anghenion y gwirfoddolwr a'r rota
Times to be agreed	Amseroedd i'w cadarnhau
We can be flexible around your availability although we will require a regular monthly commitment	Gallwn fod yn hyblyg o gwmpas eich argaeledd, er hynny, byddwn angen ymrwymiad misol rheolaidd

Describing skills, interests and qualities / Disgrifio sgiliau, diddordebau a rhinweddau

Reliable, friendly, honest, proactive with a belief in equality of opportunity	Dibynadwy, cyfeillgar, gonest, rhagweithiol ac yn credu mewn cyfle cyfartal
Non-judgemental	Anfeirniadol
Good computer skills	Sgiliau cyfrifiadurol da
IT skills: Skype, email, social networking sites and the web in general	Sgiliau TG: Skype, e-bost, gwefannau rhwydweithio cymdeithasol a'r we yn gyffredinol
Volunteers need to have a pleasant manner as they will be dealing with members of the public	Bydd angen i wirfoddolwyr fod yn glên gan y byddant yn delio â'r cyhoedd
Previous administrative experience is preferred but not essential	Mae profiad gweinyddol blaenorol yn ddelfrydol ond nid yw'n hanfodol
Good organisational skills	Sgiliau trefnu da
Good communication skills in both English and Welsh desirable	Sgiliau cyfathrebu da yn y Gymraeg ac yn Saesneg yn ddymunol
Interest in local history and the community	Diddordeb mewn hanes lleol ac yn y gymuned
Good people skills	Sgiliau pobl da
Friendly, confident and outgoing	Cyfeillgar, hyderus a rhadlon
Flexible with time commitments	Hyblyg gydag ymrwymadau amser
Enthusiastic, with good attention to detail	Brwdfrydig, gyda sylw da i fanylion
Must have clean driving licence and be aged 25+ for insurance purposes	Rhaid cael trwydded yrru lân a bod dros 25 oed, at ddibenion yswiriant
Friendly, reliable and approachable manner. Ability to listen to questions and to answer appropriately	Rhywun cyfeillgar, dibynadwy a hawdd mynd ato/ati. Y gallu i wrando ar gwestiynau ac i ateb yn briodol.
Happy to work with a wide range of people especially the elderly	Hapus i weithio gydag ystod eang o bobl, yn enwedig yr henoed
Previous experience of fundraising is not essential	Nid yw profiad blaenorol o godi arian yn hanfodol
Must have good technology and communication skills	Rhaid meddu ar sgiliau technoleg a chyfathrebu da
Good communication skills	Sgiliau cyfathrebu da
Reasonable communication skills and ability to get on well with people	Sgiliau cyfathrebu rhesymol a'r gallu i ddod ymlaen yn dda gyda phobl
A full driving licence with use of own car would be an advantage	Trwydded yrru lawn. Bydd defnyddio eich car eich hun o fantais
Alternative transport arrangements may be looked at, where possible, on an individual basis	Efallai edrychir ar drefniadau trafniadaeth amgen pan fo'n bosibl, ar sail unigol
Good knowledge of the local area	Gwybodaeth dda o'r ardal leol
A passion for improvement	Angerdd dros welliant.

Skills in HR, fundraising, accounts, legal, campaigning and media	Sgiliau mewn Adnoddau Dynol, codi arian, cyfrifon, cyfreithiol, ymgyrchu a chyfryngau
Suitable for those 16 years and over	Addas ar gyfer unigolion 16 oed a hŷn
Must be aged 18+	Rhaid bod dros 18 oed
Must be confident dealing with the public	Rhaid bod yn hyderus wrth ddelio â'r cyhoedd
Must be confident as the first point of contact for people who may present as unwell or distressed and know who to direct them to	Rhaid bod yn hyderus fel y cyswllt cyntaf ar gyfer pobl a all ymddangos yn sâl neu wedi eu cynhyrfu, a gwybod at bwy y dylid eu cyfeirio atynt
Applicants of all abilities are encouraged	Anogir ymgeiswyr o bob gallu
All you need is your enthusiasm and willingness to help others	Yr unig beth sydd ei angen arnoch chi yw brwdfrydedd a pharodrwydd i helpu pobl eraill

Describing the support and supervision available / Disgrifio cefnogaeth a goruchwyliaeth ar gael

Induction	Cyflwyniad
One to one supervision	Goruchwyliaeth un i un
Peer support	Cymorth gan gyfoedion cymheiriaid
Mentoring/buddying	Mentora/cyfeillio
Social events/meetings	Achlysuron/cyfarfodydd cymdeithasol
Need additional support	Angen cymorth ychwanegol
The volunteer will always work with other volunteers	Bydd gwirfoddolwyr yn gweithio gyda gwirfoddolwyr eraill bob tro
Volunteers will be working in a group and also on their own	Bydd gwirfoddolwyr yn gweithio mewn grŵp ac ar eu liwt eu hunain hefyd
The role can take place on your own, or in a group	Gallwch gyflawni'r rôl hon yn annibynnol, neu mewn grŵp
Volunteers will work with paid staff at first and then work with other volunteers	Bydd gwirfoddolwyr yn cychwyn drwy weithio gyda staff cyflogedig cyn symud ymlaen i weithio gyda gwirfoddolwyr eraill
Individual role or take a friend/family member along as support	Rôl unigol neu fe allwch fynd â ffrind/aelod o'r teulu gyda chi am gefnogaeth
Training and full support provided	Hyfforddiant a chefnogaeth lawn ar gael
After initial induction, volunteers can decide to work alone or with others	Ar ôl sesiwn cynefino cychwynol, gall gwirfoddolwyr ddewis i weithio ar eu pennau eu hunain neu gydag eraill
Part of a committee	Rhan o bwyllgor

Describing the recruitment process/ Disgrifio'r broses recriwtio

Minimum age requirement	Gofynion oedran lleiaf
Maximum age requirement	Gofynion oedran uchaf
Suitable for young people	Addas i bobl ifanc
Selection procedures...	Gweithdrefnau dethol..

Application form	Ffurflen gais
Informal discussion	Trafodaeth Anffurfiol
Formal interview	Cyfweliad ffurfiol
References	Geirda
Disclosure and Barring Service (DBS) Check	Archwiliad y Gwasanaeth Datgelu a Gwahardd
Is there anyone that is not suitable...	A oes unrhyw un sy'n anaddas...
Not suitable for anyone who is ISA barred	Anaddas i unrhyw un sydd wedi cael gwaharddiad ISA
Any individual with a history of violence/abuse	Unrhyw un gyda hanes o drais/camdriniaeth.
Call in to the shop for informal chat/application form	Galw heibio'r siop am sgwrs anffurfiol/ffurflen gais
16-18 year olds need parental consent	Mae pobl ifanc 16-18 oed angen caniatâd gan riant.
Email or phone for additional information	E-bostio neu ffonio am wybodaeth ychwanegol
See our website	Gweler ein gwefan
'Out of pocket' expenses..	Treuliau 'allan o boced'..
Transport	Cludiant
Food Allowances	Lwfans bwyd
Care costs	Costau gofal
Clothing/equipment	Dillad/offer
Is training offered...	A gynigir hyfforddiant...
There is a comprehensive training package available	Mae pecyn hyfforddiant cynhwysfawr ar gael
In house training for tasks	Hyfforddiant mewnol ar gyfer tasgau
Training provided	Darperir hyfforddiant
Training is essential for volunteers	Mae hyfforddiant yn hanfodol ar gyfer gwirfoddolwyr
Induction and on-going training	Sesiwn gyflwyno a hyfforddiant cyson
The Volunteer will be required to attend mandatory training days and staff support meetings	Bydd angen i wirfoddolwyr fynychu diwrnodau hyfforddiant gorfodol a chyfarfodydd cefnogi staff
Administrator will provide training and support	Bydd y Gweinyddwr yn darparu hyfforddiant a chefnogaeth
All policies and procedures will be explained to volunteers	Eglurir pob polisi a gweithdrefn i'r gwirfoddolwyr
All our volunteers are offered further training through our online system	Mae pob un o'n gwirfoddolwyr yn cael cynnig hyfforddiant pellach drwy ein system ar-lein
Induction	Cyfnod Sefydlu
Ongoing development training, opportunities for external training will be offered	Hyfforddiant datblygiad parhaus, cynigir cyfleoedd ar gyfer hyfforddiant allanol